

Client: Castle Rock Associates

Year: 2009

Description: I was lead author on this system design document. It served as the basis for functional requirements, which I also reviewed and edited, for development of a foreign-language version of an existing software module ("XYZ Website").

Spanish-Language Version of XYZ Website

In Client's region, a separate instance of XYZ Website will be developed and deployed to serve Spanish-speaking users. The Spanish version shall be accessible via a hyperlink located at the top of the page, in the main page header. Three links will be available: one reading "English Version"; another reading "Versión Española"; and a third reading "Truckers' Page". While viewing any one of these three versions, the phrase of the version being viewed (e.g., "Versión Española") will become boldfaced and will no longer be a hyperlink.

In general, proper nouns such as agency names, locations (e.g., Mayberry), and Amtrak route names (e.g., "Hogwarts Express") shall not be translated from English to Spanish. All other parts of speech shall be translated by Client, with the exception of operator free text entered into Data Entry Module events. Labels on map controls such as Map, Satellite, and Hybrid are controlled by the Google Maps API and will be translated according to the user's browser settings.

The display of events and route reports will be the same in both the English and Spanish versions of XYZ Website; however, the data will be displayed in the language selected. Although back-end data entry will continue to take place in English, TMDD-based event elements (i.e. headlines, phrases, causes, quantities) will be presented in Spanish using a specialized set of pattern files. Additional basic elements such as recurrent times, durations, and "last updated" timestamps, will also be translated so that complete event descriptions will be available in Spanish. Tooltip text that appears when mousing-over an event icon on the Main Map will be translated as well.

Operator comments will not be translated in the initial release of XYZ Website. Where web free-text has been entered for an event, the "Comment" field will be replaced by a "plus" symbol and the phrase "Más información (en ingles)." When a user clicks the plus symbol, the pop-up window will expand to show additional text exactly as it was entered by the operator into Data Entry Module. The plus symbol will then become a minus symbol, which can be clicked again to collapse the "más información" section.

[...]